



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)



**PENERJEMAHAN TEKS KUALIFIKASI DAN DESKRIPSI PEKERJAAN
PADA LAMAN LOWONGAN KERJA WEBSITE PT BNI
MULTIFINANCE**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**Raina Salwa
2208411018**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
DEPOK
2025**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

- | | | |
|-----------------------|---|---|
| a. Judul | : | Penerjemahan Teks Kualifikasi dan Deskripsi Pekerjaan di Laman Lowongan Kerja Website PT BNI Multifinance |
| b. Penyusun | | |
| 1) Nama | : | Raina Salwa |
| 2) NIM | : | 2208411018 |
| c. Program Studi | : | Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| d. Jurusan | : | Administrasi Niaga |
| e. Waktu Pelaksanaan | : | 1 September 2025 – 31 Desember 2025 |
| f. Tempat Pelaksanaan | : | PT BNI Multifinance
Jl. H. R. Rasuna Said Kav. C-18, RT.2/RW.5, Karet
Kuningan, Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan,
Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12940 |

Jakarta, 16 Desember 2025

Pembimbing PNJ

Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M.Hum.
NIP. 196609161992031002

Pembimbing Perusahaan

Irfan Arditia
Recruitment and Training Supervisor

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT karena atas rahmat dan karunia-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang berjudul “*Penerjemahan Teks Kualifikasi dan Deskripsi Pekerjaan pada Laman Lowongan Kerja Website PT BNI Multifinance*” dengan lancar dan tepat waktu. Laporan ini disusun untuk memenuhi tugas PKL Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional di Politeknik Negeri Jakarta, sekaligus sebagai refleksi atas pelaksanaan PKL di PT BNI Multifinance (BNI Finance) yang memberikan pengalaman berharga bagi penulis, khususnya dalam menerapkan ilmu penerjemahan dan keterampilan komunikasi bisnis yang telah dipelajari selama perkuliahan ke dalam praktik kerja secara langsung. Penulis menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M.Hum selaku dosen pembimbing atas bimbingan dan arahannya selama proses PKL dan penyusunan laporan ini.
3. Pak Irfan Arditia Wihatmanto selaku pembimbing dari PT BNI Multifinance yang telah banyak membantu Penulis selama menjalankan program PKL ini.
4. Mas Adam Putera Setiawan selaku Mentor kerja penulis yang telah banyak mengajarkan penulis selama menjalani PKL di PT BNI Multifinance.
5. Untuk para rekan tim *Human Capital* BNI Finance Meisha, Ka Falisha, Mba Putri, Rizal, Mas Erik, Mba Visca, Ka Tara, Mba Dwi, Mas Saeful, dan Mba Lisna yang selalu memberikan dukungan positif selama PKL.
6. Orang tua, keluarga, dan teman-teman penulis yang telah memberikan semangat serta dukungan moral.

Depok, 10 Desember 2025

Raina Salwa

2208411018



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	i
PRAKATA	ii
DAFTAR ISI.....	iii
DAFTAR TABEL	v
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
1.4 Tujuan dan Manfaat	3
1.4.1 Tujuan	3
1.4.2 Manfaat	4
BAB II.....	5
TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1 Pengertian Penerjemahan	5
2.2 Proses Penerjemahan	5
2.3 Teknik Penerjemahan	7
2.4 Penerjemahan Teks Bisnis.....	12
2.5 Teks Lowongan Kerja sebagai Objek Penerjemahan	12
2.6 Profil Perusahaan	13
2.6.1 Sejarah Singkat	13
2.6.2 Fungsi dan Peran	13
2.6.3 Relevansi Penerjemahan	14
BAB III	15
URAIAN PELAKSANAAN	15
3.1 Unit Kerja PKL	15
3.2 Uraian PKL	16
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	19
3.3.1 Tahap Analisis	19
3.3.2 Tahap Pengalihan	19
3.3.3 Tahap Rekonstruksi.....	19
3.3.4 Teknik Penerjemahan	20



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4 Kendala Pelaksanaan Tugas	23
3.5 Cara Mengatasi Kendala	23
BAB IV	24
PENUTUP	24
4.1 Kesimpulan	24
4.2 Saran	25
DAFTAR PUSTAKA	26
LAMPIRAN	27





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim.....	20
Tabel 3. 2 Contoh Penerapan Teknik Gabungan Amplifikasi + Transposisi.....	20
Tabel 3. 3 Contoh Penerapan Teknik Modulasi	21
Tabel 3. 4 Contoh Penerapan Teknik Modulasi + Reduksi	22
Tabel 3. 5 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	22
Tabel 3. 6 Contoh Penerapan Teknik Gabungan Amplifikasi + Padanan Lazim ..	23





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1. Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) atau magang merupakan kegiatan penting bagi mahasiswa untuk memperoleh pengalaman langsung di dunia profesional. Melalui kegiatan ini, mahasiswa bisa mencoba menerapkan apa yang selama ini dipelajari di kelas ke situasi kerja yang sebenarnya. Selain itu, PKL membantu mahasiswa mengembangkan keterampilan yang akan dibutuhkan ketika terjun ke lingkungan profesional. Kegiatan ini juga memberi ruang untuk memahami budaya kerja, ritme aktivitas kantor, dan cara beradaptasi dengan berbagai tuntutan pekerjaan. Pengalaman tersebut membuat mahasiswa lebih siap menghadapi dunia kerja setelah lulus. Karena itu, PKL menjadi jembatan penting antara teori di bangku kuliah dan praktik di lapangan.

Dalam PKL ini, penulis ditempatkan di PT BNI Multifinance pada Divisi *Human Capital*, khususnya bagian Pelatihan dan Pengembangan. Divisi ini bertanggung jawab merancang dan menjalankan berbagai program pelatihan untuk meningkatkan kemampuan karyawan. Selama magang, penulis ikut terlibat dalam banyak kegiatan, seperti membantu persiapan pelatihan, mengelola dokumen, melakukan pembayaran kebutuhan pelatihan, dan menyusun laporan. Penulis juga mendampingi kebutuhan teknis selama pelaksanaan pelatihan serta mengambil dokumentasi kegiatan. Dari pengalaman tersebut, penulis jadi memahami bagaimana proses pelatihan berjalan dan perannya bagi pengembangan karyawan di perusahaan. Selain itu, kegiatan-kegiatan tersebut membantu penulis mengasah kemampuan komunikasi, administrasi, kerja sama, dan penerjemahan dalam situasi nyata.

Penulis memilih melakukan PKL di PT BNI Multifinance karena perusahaan tersebut memiliki kegiatan penerjemahan yang berkaitan langsung dengan dunia kerja, khususnya pada teks lowongan kerja, deskripsi pekerjaan, dan kualifikasi jabatan yang ditampilkan di laman karier perusahaan. Kegiatan penerjemahan ini

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

memiliki keterkaitan langsung dengan penyusunan laporan PKL, karena menjadi objek utama yang dianalisis dan dibahas secara mendalam. Melalui penerjemahan teks-teks tersebut, penulis dapat menerapkan teori dan teknik penerjemahan yang telah dipelajari selama perkuliahan, seperti pemilihan padanan istilah, penyesuaian struktur kalimat, serta penggunaan gaya bahasa profesional yang sesuai dengan konteks bisnis. Dengan demikian, pelaksanaan PKL tidak hanya memberikan pengalaman administratif di Divisi *Human Capital*, tetapi juga menjadi sarana praktik nyata dalam bidang penerjemahan yang kemudian dituangkan secara sistematis dalam laporan ini sebagai bentuk pertanggungjawaban akademik.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama melaksanakan PKL di bagian Pelatihan dan Pengembangan, penulis berkesempatan untuk terlibat langsung dalam kegiatan pengelolaan pelatihan dan pengembangan karyawan. Ruang lingkup kegiatan yang dilaksanakan penulis meliputi:

1. membantu perencanaan program pelatihan, termasuk penyusunan materi dan kebutuhan anggarannya;
2. mengelola administrasi pelatihan, seperti pendataan peserta, daftar hadir, dan distribusi materi;
3. menyiapkan kebutuhan teknis sebelum pelatihan, mulai dari perlengkapan, ruangan, peralatan pendukung, hingga konsumsi;
4. melakukan koordinasi dengan pemateri agar pelatihan berjalan sesuai jadwal dan kebutuhan peserta;
5. mendampingi pelaksanaan pelatihan serta mencatat kehadiran peserta;
6. mengumpulkan dan mengolah data hasil pelatihan, seperti nilai peserta, feedback, dan evaluasi kegiatan;
7. membuat laporan hasil pelatihan serta memperbarui data pada database;
8. membuat rekap laporan pelatihan bulanan;
9. mendokumentasikan seluruh proses pelatihan sebagai arsip dan referensi untuk kegiatan berikutnya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Namun, pada Laporan PKL ini yang akan dilaporkan hanya pekerjaan yang berkaitan dengan penerjemahan teks kualifikasi dan deskripsi pada lowongan kerja yang ada di Website PT BNI Multifinance dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Unit kebahasaan yang diterjemahkan adalah 40 kalimat minor yang terdapat pada lowongan kerja, keseluruhan teks yang diterjemahkan selama PKL adalah 4 posisi lowongan kerja yang di dalamnya terdapat 40 kalimat. Kegiatan penerjemahan yang dilaporkan berfokus pada teknik penerjemahan yang digunakan pada 40 kalimat tersebut.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

PKL dilaksanakan di PT BNI Multifinance (BNI Finance) mulai dari tanggal 1 September 2025 sampai dengan 31 Desember 2025. Waktu kerja yang ditetapkan adalah hari Senin–Jumat, pukul 08.30–17.30 WIB secara luring (Work from Office/WFO). Adapun lokasi kantor BNI Finance berada di Graha Binakarsa Lt. 12, Jl. HR Rasuna Said Kav. C-18, Kuningan, Jakarta Selatan 12940.

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari pelaksanaan PKL di PT BNI Multifinance adalah sebagai berikut:

1. menerapkan ilmu yang diperoleh selama perkuliahan dalam dunia kerja nyata;
2. mengasah kemampuan penerjemahan bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya;
3. memahami proses pembuatan dan pengelolaan dokumen resmi yang berkaitan dengan penerjemahan;
4. mengembangkan keterampilan komunikasi dan koordinasi yang mendukung praktik penerjemahan profesional;

Dengan demikian, tujuan khusus penulisan PKL ini adalah mendeskripsikan pelaksanaan penerjemahan teks kualifikasi dan deskripsi pekerjaan dari lowongan kerja Website BNI Finance. Keseluruhan teks yang diterjemahkan selama PKL adalah 4 posisi lowongan kerja yang di dalamnya terdapat 40 kalimat. Kegiatan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

penerjemahan yang dilaporkan berfokus pada teknik penerjemahan yang digunakan pada 40 kalimat tersebut.

1.4.2 Manfaat

Manfaat dari pelaksanaan PKL di PT BNI Multifinance adalah sebagai berikut:

1. Meningkatkan kemampuan penerjemahan teks secara akurat dan sesuai konteks.
2. Memberikan pengalaman langsung dalam penerapan ilmu bahasa Inggris yang dipelajari di kampus.
3. Mengembangkan keterampilan pengelolaan dokumen dan administrasi yang berkaitan dengan penerjemahan.
4. Melatih kemampuan komunikasi, koordinasi, dan manajemen kerja yang relevan dengan praktik penerjemahan profesional.
5. Membantu mahasiswa memahami hubungan antara teori bahasa dan praktik profesional di dunia kerja.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Selama menjalani PKL di PT BNI Multifinance, penulis mendapatkan banyak pengalaman baru yang sebelumnya tidak pernah penulis temui di lingkungan kampus. Penulis berkesempatan menerjemahkan beberapa teks khususnya kualifikasi dan deskripsi pekerjaan, sehingga ilmu penerjemahan yang dipelajari di kelas benar-benar bisa diterapkan dalam situasi kerja nyata.

Berdasarkan hasil penerjemahan yang telah dilakukan, dapat disimpulkan bahwa teks kualifikasi dan deskripsi pekerjaan pada laman lowongan kerja PT BNI Multifinance berhasil diterjemahkan dengan tetap mempertahankan makna, fungsi, dan gaya bahasa profesional yang sesuai dengan dokumen rekrutmen. Hasil terjemahan disusun agar mudah dipahami oleh pembaca berbahasa Inggris tanpa menghilangkan informasi penting yang terdapat pada teks sumber. Selain itu, penggunaan istilah *HR* dan rekrutmen disesuaikan dengan praktik umum dalam dokumen bisnis internasional, sehingga terjemahan tetap relevan dan komunikatif.

Dalam proses penerjemahan tersebut, teknik penerjemahan campuran antara teknik tunggal dan teknik gabungan dari yang paling banyak digunakan adalah padanan lazim sebanyak 8 kalimat, amplifikasi + transposisi sebanyak 6 kalimat, modulasi sebanyak 4 kalimat, modulasi + reduksi sebanyak 3 kalimat, amplifikasi + padanan lazim sebanyak 3 kalimat. Lalu amplifikasi, literal, reduksi + padanan lazim, dan amplifikasi + modulasi masing-masing sebanyak 2 kalimat. Setelah itu modulasi + peminjaman, peminjaman + implisit, padanan lazim + peminjaman, literal + padanan lazim, dan transposisi + padanan lazim masing-masing digunakan untuk 1 kalimat. Teknik padanan lazim paling sering diterapkan karena banyak istilah dalam teks lowongan kerja telah memiliki terjemahan baku dan umum digunakan dalam dokumen rekrutmen, seperti *“willing to be placed”* dan *“minimum years of experience”*. Teknik amplifikasi digunakan untuk memperjelas makna istilah tertentu agar konteks pekerjaan dan tanggung jawab lebih mudah dipahami oleh pembaca bahasa sasaran. Sementara itu, teknik modulasi dan transposisi diterapkan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

untuk menyesuaikan sudut pandang dan struktur kalimat agar terdengar lebih alami dalam bahasa Inggris. Teknik reduksi juga digunakan secara terbatas untuk menyederhanakan kalimat tanpa menghilangkan makna utama, sehingga hasil terjemahan menjadi lebih ringkas dan efektif.

4.2 Saran

Disarankan kepada program studi untuk mengadakan pelatihan keterampilan administrasi, karena program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional masih berada di bawah Jurusan Administrasi Niaga. Alasannya karena kemampuan administrasi sangat dibutuhkan di dunia kerja dan penting untuk mendukung kompetensi mahasiswa, baik saat magang maupun setelah lulus nanti.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

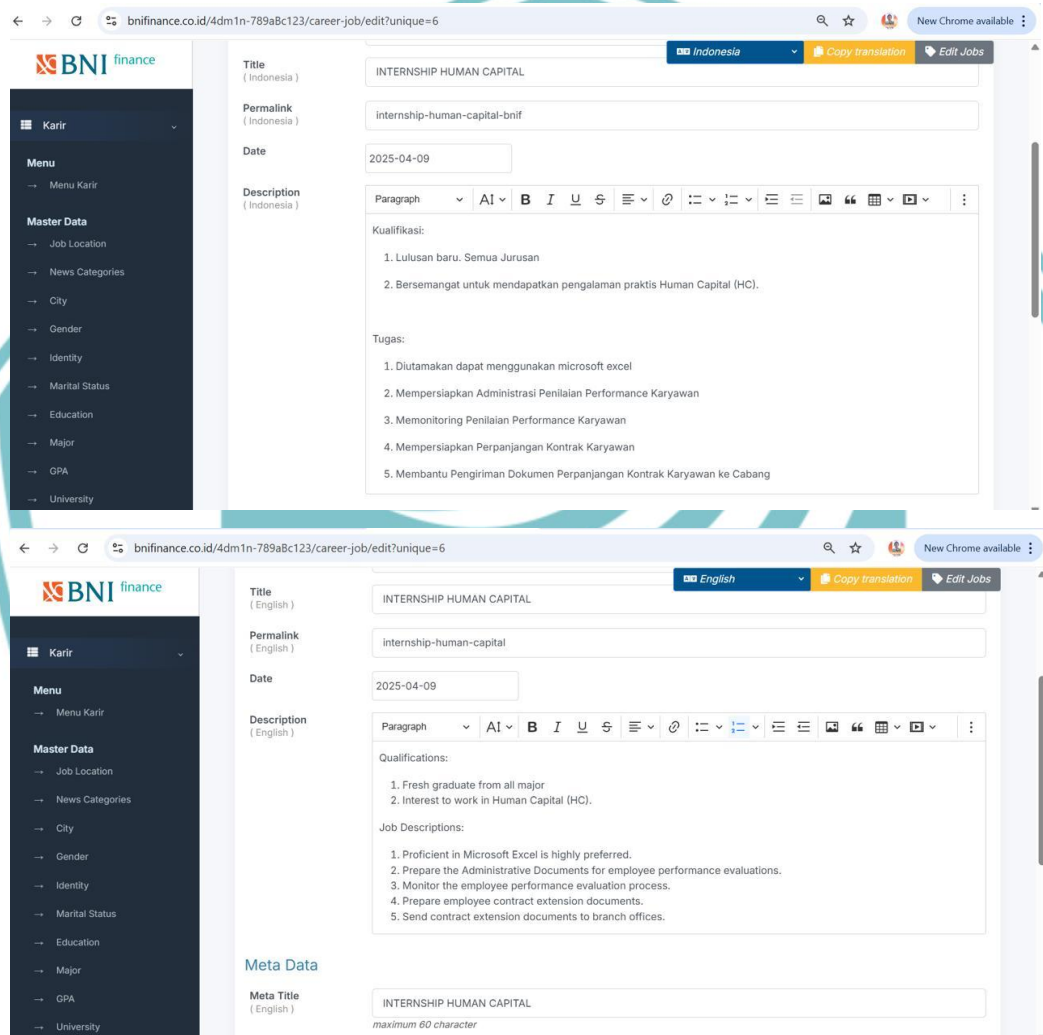
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nugraha, N. A. S., & Prasetya, R. E. (2022). Strategi penerjemahan dokumen administrasi berbahasa Inggris dalam lingkungan bisnis startup di Indonesia: Studi kasus pada perusahaan XYZ. *Jurnal Sekretari dan Administrasi (Serasi)*, 20(2), 126–139. [https://journal.budiluhur.ac.id/index.php?journal=serasi:contentReference\[oaicite:0\]{index=0}](https://journal.budiluhur.ac.id/index.php?journal=serasi:contentReference[oaicite:0]{index=0})
- Siregar, R. (2023). Identifikasi metode penerjemahan dokumen kontrak dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 8(2), 73–77.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpulkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

1. Proses Penerjemahan Laman Lowongan Kerja di Website PT BNI Multifinance



The screenshot displays the BNI Finance website interface for editing a job posting. The top navigation bar includes the BNI Finance logo, a language selector (Indonesia/English), and buttons for 'Copy Translation' and 'Edit Jobs'. The left sidebar contains a 'Karir' (Career) menu with options like 'Menu Karir', 'Master Data', 'Job Location', 'News Categories', 'City', 'Gender', 'Identity', 'Marital Status', 'Education', 'Major', 'GPA', and 'University'.

The main content area shows the job details for 'INTERNSHIP HUMAN CAPITAL'. The form includes fields for Title, Permalink, Date, and Description. The Description field is a rich text editor with a toolbar and a list of qualifications and tasks.

Indonesian Version:

- Title (Indonesia):** INTERNSHIP HUMAN CAPITAL
- Permalink (Indonesia):** internship-human-capital-bnif
- Date:** 2025-04-09
- Description (Indonesia):**
 - Kualifikasi:**
 1. Lulusan baru. Semua Jurusan
 2. Bersemangat untuk mendapatkan pengalaman praktis Human Capital (HC).
 - Tugas:**
 1. Diutamakan dapat menggunakan microsoft excel
 2. Mempersiapkan Administrasi Penilaian Performance Karyawan
 3. Memonitoring Penilaian Performance Karyawan
 4. Mempersiapkan Perpanjangan Kontrak Karyawan
 5. Membantu Pengiriman Dokumen Perpanjangan Kontrak Karyawan ke Cabang

English Version:

- Title (English):** INTERNSHIP HUMAN CAPITAL
- Permalink (English):** internship-human-capital
- Date:** 2025-04-09
- Description (English):**
 - Qualifications:**
 1. Fresh graduate from all major
 2. Interest to work in Human Capital (HC).
 - Job Descriptions:**
 1. Proficient in Microsoft Excel is highly preferred.
 2. Prepare the Administrative Documents for employee performance evaluations.
 3. Monitor the employee performance evaluation process.
 4. Prepare employee contract extension documents.
 5. Send contract extension documents to branch offices.

Meta Data:

- Meta Title (English):** INTERNSHIP HUMAN CAPITAL (maximum 60 character)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Karir

Menu

Menu Karir

Master Data

Job Location

News Categories

City

Gender

Identity

Marital Status

Education

Major

GPA

University

Date

2024-12-10

Indonesia

Copy translation

Edit Jobs

Description (Indonesia)

Paragraph

AI

B

I

U

S

Deskripsi Kerja

1. Melakukan proses pemeriksaan/audit internal bagi seluruh divisi, cabang dan melaporkannya dalam bentuk laporan audit

2. Menjalankan proses audit internal perusahaan secara teknis dan berkala baik dari segi finansial maupun operasional

3. Melakukan monitoring dan evaluasi hasil audit internal serta menjalin koordinasi dengan pihak terkait untuk menyiapkan solusi untuk hasil temuan masalah

4. Melakukan investigasi dalam mencari informasi

Kualifikasi:

1. Max. umur 28 tahun

2. Pendidikan minimal S1 Akuntansi, Manajemen, Ekonomi

3. Pengalaman dibidang yang sama minimal 1 tahun

4. Teliti dan cekatan

5. Bersedia melakukan perjalanan dinas ke luar kota

6. Memiliki SIM C dan kendaraan pribadi

7. SLIK Clear



Karir

Menu

Menu Karir

Master Data

Job Location

News Categories

City

Gender

Identity

Marital Status

Education

Major

GPA

University

Date

2024-12-10

English

Copy translation

Edit Jobs

Description (English)

Paragraph

AI

B

I

U

S

Job Descriptions:

1. Conduct internal audit processes for all divisions and branches, and report the findings in audit reports.

2. Perform technical and periodic internal audits of the company, both in financial and operational aspects.

3. Monitor and evaluate internal audit results and coordinate with relevant parties to develop solutions for identified issues.

4. Conduct investigations to gather relevant informations.

Qualifications:

1. Maximum age of 28 years old.

2. Minimum Bachelor's Degree (S1) in Accounting, Management, or Economics.

3. Minimum 1 year of experience in a similar role.

4. Detail-oriented and responsive.

5. Willing to travel for business trips out of town.

6. Have a motorcycle driving license (SIM C) and own vehicle.

7. Clear SLIK (Financial Information Services System) record.



Karir

Menu

Menu Karir

Master Data

Job Location

News Categories

City

Gender

Identity

Marital Status

Education

Major

GPA

University

Date

2024-12-10

Indonesia

Copy translation

Edit Jobs

Description (Indonesia)

Paragraph

AI

B

I

U

S

Qualifications & experience

1. Min. S1 Hukum

2. Min. 1 Tahun sebagai Staff lebih disukai dari bidang perbankan/pembiayaan

3. Usia Maksimal 28 Tahun

Tasks & responsibilities

1. Melakukan pengecekan terhadap kelengkapan serta keabsahan legalitas dari pihak yang berkomprom dalam perjanjian, baik perjanjian bisnis (Perjanjian Pembiayaan, Surat Keputusan Pembiayaan, Surat Kuasa Penarikan, Surat Kuasa Jaminan Fidusia, dll) maupun perjanjian non bisnis

2. Memastikan siapa yang berwenang mewakili badan hukum/perorangan dalam melakukan penandatanganan perjanjian (bisnis/non bisnis).

3. Melakukan pencetakan dokumen perjanjian sesuai permintaan user (bisnis/non bisnis).

4. Melakukan review draft perjanjian, MoU, NDA dengan pihak eksternal atau dokumen lain sesuai permintaan dari user.

5. Membuat draft perjanjian (bisnis/bisnis support) atau surat menyurat lainnya (surat kuasa, surat pernyataan, surat keterangan, dll) sesuai dengan SOP atau ketentuan yang berlaku.

6. Memberikan Legal Advis kepada user sesuai permintaan dari user (tim bisnis atau tim non bisnis).

28

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Karir

Menu

→ Menu Karir

Master Data

→ Job Location

→ News Categories

→ City

→ Gender

→ Identity

→ Marital Status

→ Education

→ Major

→ GPA

→ University

Date

2024-12-10

Description (English)

Paragraph

AI

B

I

U

S

Qualifications & experience

1. Minimum Bachelor's Degree (S1) in Law.

2. Minimum 1 year of experience as a staff, preferably in the banking or financing sector.

3. Maximum age of 28 years old.

Tasks & responsibilities

1. Conduct check on the completeness and validity of legal documents from counterparties involved in agreements, including business agreements (Financing Agreements, Financing Decision Letter, Power of Attorney for Withdrawal, Fiduciary Guarantee Power of Attorney, etc.) and non-business agreements.

2. Ensure the authorized representative of a legal entity or individual is correctly identified for the signing of business/non-business agreements.

3. Print agreement documents upon user request (business or non-business).

4. Review draft agreement, MoUs, NDAs with external parties or other documents as requested by users.

5. Draft agreements (business/business support) or other correspondence (power of attorney, statement letters, certificates, etc.) in accordance with applicable SOPs or regulation.

6. Provide legal advice to users based on request from business or non-business teams to user due to request from user (business or non-business team).

Date

2024-12-10

Description (Indonesia)

Paragraph

AI

B

I

U

S

Tugas:

1. Bertanggung jawab terhadap Sales dan Marketing

2. Berkoordinasi dengan berbagai rekanan bisnis

3. Melakukan Kontrol Collection

4. Bertanggung jawab dengan performance cabang

Kualifikasi:

1. Usia maksimal 45 tahun

2. Pendidikan Minimal S1

3. Memiliki pengalaman sebagai Kepala Cabang minimal 2 tahun di bidang pembiayaan new car

4. Memiliki strategi marketing dan collection yang baik

5. Berorientasi pada target & Memiliki networking yang luas

Bersedia ditempatkan di Cabang : Balikpapan (Kalimantan)

Date

2024-12-10

Description (English)

Paragraph

AI

B

I

U

S

Job Descriptions:

1. Responsible for sales and marketing.

2. Coordinate with business partners.

3. Monitor and control collections.

4. Responsible for overall branch performance.

Qualifications:

1. Maximum age of 45 years old.

2. Minimum Bachelor's Degree.

3. Minimum 2 years of experience as a Branch Manager in the new car financing sector.

4. Strong marketing and collection strategies.

5. Target-oriented with a wide professional network.

Willing to be placed in Balikpapan Branch (Kalimantan)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Hasil Evaluasi Nilai Perusahaan

BNI finance

HASIL EVALUASI

Nama Mahasiswa : Raina Salwa
 NIM : 2208411018
 Judul PKL : Penerjemahan Teks Kualifikasi dan Deskripsi Pekerjaan di Laman Lowongan Kerja Website PT BNI Multifinance

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kemampuan Berbahasa Secara Lisan	10-20	20
2	Kemampuan Berbahasa Secara Tulisan	10-20	20
3	Kerja Sama	10-20	20
4	Kedisiplinan	10-20	20
5	Etika	10-20	20
Total Nilai (A)			100

Jakarta, 16 Desember 2025
 Pembimbing Perusahaan/Industri,

 Irfan Ardita Whatmanto
 Recruitment & Training Supervisor

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1.
2.
3.

3. Dokumentasi Magang

